III ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ШКОЛЬНИКОВ И СТУДЕНТОВ «МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ»

**Секция: Иностранный язык**

**Тема: «Отражение традиций на уровне фразеологии в английском языке»**

**Автор:** Рождественская Софья Юрьевна, 10 класс

МБОУ Разинская СШ, Лукояновский район, Нижегородская область

**Руководитель:** учитель английского языка

МБОУ Разинской СШ, Лукояновского района, Нижегородской области

Семенова Наталья Александровна

**Введение**

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время накопилось большое количество выражений, которые люди находили удачными, точными и красивыми. Так появился особый пласт языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. Фразеология возникла сравнительно недавно как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Происхождение теории фразеологии связано с именем швейцарского лингвиста С. Балли, который впервые систематизировал устойчивые сочетания слов и использовал термин " фразеология "в своей книге" французская стилистика". С тех пор многие выдающиеся лингвисты разрабатывали различные аспекты этой дисциплины, искали ответы на ряд основных вопросов и проблем. Однако предмет, сфера применения и методы фразеологии до сих пор остаются неясными. В лингвистике нет единого мнения о том, что такое фразеологизм, и нет единства взглядов на его состав. Одни исследователи включают в его состав устойчивые сочетания, другие - только отдельные группы.

В настоящее время в лингвистике существуют различные подходы к классификации фразеологических единиц на группы по определенным признакам. В связи с этим существуют узкие и широкие взгляды на предмет этой науки. В данной работе мы рассмотрим несколько подходов к определению понятия "фразеология" и рассмотрим основные способы его классификации на отдельные группы. Важными аспектами изучения этой науки являются: устойчивость фразеологизмов, система фразеологизмов и семантическая структура фразеологизмов, их происхождение и основные функции. В России В. В. Виноградов был первым, кто разработал методы фразеологии.

**Понятие фразеологических единиц и их виды**

При исследовании фразеологических единиц английского языка, необходимо сказать о введении термина «поля», которое используется учеными при рассмотрении языковой системы иностранного языка. В некоторых областях деятельности появляются отдельные слова, как профессионализмы, которые затем используются в обычной жизни и, переходя в другую категорию, обозначающую деятельность человека, становятся фразеологизмами.

Появление фразеологизмов, не имеющих эквивалента в других языках, связано именно с традициями народа, которые отражаются на языке в виде появления лакун (устойчивых непереводимых выражений), имеющих лингвистические факторы, влияющие на образование лакунарных фразеологических единиц, выделяемые Л.К. Байрамовой: заимствование, калькирование, несовпадение лексического объема.

Е.В. Савицкая в данном случае говорит о гомоморфном соответствии, примером которого являются слова:

* To hoist sail – взяться за дело;
* To hang in the wind – действовать правильно;
* To sail under false colors – действовать обманным путем;
* To be in low waters – быть в затруднении;
* To look into the matter – заняться неким делом.

То есть слова, связанные с навигацией, в силу частого употребления, перешли в разговорную речь, обозначая действия. Их употребление продемонстрировано в книге «My Quotation Book»:

* To reach a port we must sail, sometimes with the wind, and sometimes against it. But we must not drift or lie at anchor (Oliver W. Holmes);
* I can’t change the direction of the wind, but I can adjust my sails to always reach my destination (Jimmy Dean).

Выражения, которые употребляются в данном случае, не являются английскими фразеологизмами в поле «Парусной навигации», но являются фразеологизмами вообще в языковой системе.

Часто лакунарные фразеологические обороты английского языка представляют собой некую модель слов, начинающуюся с одинаковых оборотов, как «to fall in /into a / out of». В словарях английского языка «Oxford English Dictionary» и «English – English Dictionary» приводится модельный ряд данной конструкции и других слов:

* To fall in love – влюбиться;
* To fall in despair – впасть в отчаяние;
* To fall in depression – впасть в депрессию;
* To fall out of love – разлюбить;
* To fall into a passion – загореться страстью;
* To fall into a fury – взбеситься.

Существуют и другие фразеологические обороты английского языка с данной конструкцией, в литературе можно встретить ее употребление с такими словами, как«hate», «delight», «joy», «terror», «sorrow», «fear» и другими, однако такой оборот не общеупотребителен. Например, «If I fall to sorrow, and find it hard to see to the end, do I have the heart to go, and try it again».

Английские фразеологизмы часто формируются не с помощью сказок, а также древних атрибутов быта, интерьера и одежды англичан, а именно с помощью культурных предпочтений, касающихся короны, непосредственно самой истории Великобритании и Америки.

Следует заметить, что именно в английском языке фразеологизмы оформились на основе традиций, которые часто связаны с королевскими семьями, природой и т.п.

**Влияние традиций на формирование фразеологических единиц**

Как уже было сказано, большое количество фразеологических единиц оформились под влиянием традиций.

Например, в английском языке существует фразеологизм «to catch somebody red–handed», что означает «застать кого – либо на месте преступления».Происхождение данного фразеологического оборота связано с историей Старой Англии. В старые времена существовал закон под названием «Закон кровавой руки»,согласно которому человек с окровавленными руками считался охотником на королевского оленя. Впервые употребление фразеологизма встречается в романе В. Скотта «Айвенго».

Английский фразеологизм «to show the white feather» (показать белое перо) в русском языке имеет значение «струсить», появление которого также связано с культурными и историческими традициями Англии. Появление происходит от времен популярности английских петушиных боев, причем, если в хвосте бойцовского петуха находили белое перо, то петух был признан плохой породы и не имел права участвовать в боях. Отсюда, получение белого пера в таких странах, как Англия и Австралия, означает проявление трусости. Белое перо присуждается людям, которые отклоняются от прохождения службы в военных частях.

Английский фразеологизм «to show the white feather» является лакунарным для языковой системы русского языка, так как в культуре русского народа отсутствуют петушиные бои и соответствующие им правила.

Кристал Д. предлагает классификацию английских лакунарных фразеологизмов:

* Фразеологические единицы, представляющие традиции и обычаи англичан;
* Фразеологизмы, связанные с реалиями английского языка и культуры;
* Фразеологизмы, связанные с именами королей, ученых, писателей и их творчеством;
* Фразеологизмы, связанные с английскими верованиями, преданиями и поверьями;
* Фразеологизмы, показывающие астрологические ошибки.

Из приведенной классификации видно, что английские лакунарные фразеологизмы отличаются от русских лакунарных единиц, в первую очередь, источником появления. Так, если в русском языке большое количество фразеологических единиц появилось из сказок и старинных предметов, то англичане основываются на истории, ее творцах больше.

Например, существует английский фразеологизм «Black Prince».

Поверья отразились на появлении лакунарной фразеологической единице «blacksheep» (отмеченная печатью дьявола), которая употребляется в случаях полного отсутствия удачи и счастья в жизни человека. Такой английский фразеологизм можно применить в русской культуре к девушке, мужья которой постоянно умирают, или которая не может выйти замуж.

**Фразеологические единицы в современном английском языке**

**Примеры фразеологических единиц**

При исследовании лакунарных фразеологических единиц нами были рассмотрены английские словари «Oxford Dictionary of English» и «Longman ExamsDictionary», а также «Фразеологический словарь английского языка», на основе которых отобраны некоторые лакунарные фразеологические единицы английского языка и соответствующие им дефиниции русского языка.

**Фразеологические единицы английского языка и их русские дефиниции**

Конечно, список лакунарных фразеологических слов можно составлять и далее, так как количество велико, однако рассмотренные фразеологизмы именно английского языка показывают особенности его языковой структуры. Видно, что большинство из них связано с образованием и воспитанием детей, а также понятиями, относящимися к королевской области.

**Анализ появления фразеологических единиц**

Фразеологические единицы также могут отличаться своей языковой структурой, что возникает из – за наличия разных факторов. Так, в русском языке большое внимание при создании фразеологизмов уделяется именно культурным особенностям древне – русских людей с их традициями, предметами быта.

Представители английского языка большое внимание уделяют образованию, семейным отношениям, а также выдающимся людям их страны, например, писателям, политикам и королевским личностям.

Лингвисты и языковеды, такие как М.А. Стернина, Л.И. Байрамова, В.Г. Гак и многие другие, изучающие лакунарный характер фразеологических единиц русского, немецкого и английского языков при различных условиях появления фразеологизмов, выделяют в качестве доминирующего способа изучения метод сопоставления единиц семантических полей сопоставляемых языков.

Современная лингвистика применяет данный метод крайне широко не только при изучении фразеологизмов, но и при сопоставлении других лексических средств выражения русского и английского языков.

Смысл данного метода состоит в том, что ученые выделяют разные лексико–семантические поля, в которых находятся противопоставленные лексические единицы разных понятийных областей, благодаря чему можно выявить отсутствия номинантов, соответственно, лакунарных единиц разных типа сопоставляемых языков.

Согласно В.Г. Гаку, лексико–семантическим полем называется определенное множество слов, которым присуще общее семантическое содержание, а характерной чертой данных лексических слов является то, что, обладая собственной семантической структурой, все слова вместе образуют определенную понятийную сферу.

**Заключение**

Фразеологические единицы являются неотъемлемой лексической категорией любого языка, которые отражают его культуру, быт и историю.

Согласно полученным данным было выяснено, что фразеологические единицы появляются из – за наличия географические и социальных условий жизни, способам ведения хозяйства, предметам быта и интерьера.

Лакунарные фразеологические единицы, в свою очередь, учитывают не только данные факторы появления лакунарного характера, но и особенности развития языковой системы каждого народа.

Фразеологизмы английского языка возникают на основе предпочтения англичан к рассмотрению культуры своего народа с учетом великих деятелей, писателей, королевских особ, а также большое внимание уделяется образованию и воспитанию.

Тот факт, что два всемирно–известных университета Великобритании, Кембриджский и Оксфордский, доминируют на мировой арене образования и играют огромную роль в жизни англичан, приводит к появлению большого числа фразеологизмов именно этой группы слов. Причем их лакунарный характер возникает из – за отсутствия признаков европейского образования в России.

На основе всего выше сказанного, можно сделать вывод о том, что цель работы достигнута.

**Список использованной литературы**

* Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. № 25 (240) / Челябинск : Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2011. – С. 22-27
* Махонина А.А., Стернина М.А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Существительное / М.А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 2006. – 305 с.
* Огурцова О.А. К проблеме лакунарности // Функциональные особенности лингвистических единиц / Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1979. – С. 77-83

Список иностранных источников

* Bullon S. Longman Dictionary / S. Bullon, 2007. – 1567 p.
* Crystal D. Linguistics / D. Crystal. – G.B.: Penguin Books, 1990. – 276 p.
* Collins C. Advanced Learners English Dictionary. New Digital Edition / С. Collins. – HarperCollins Publishers, 2008. – 417 p.
* Swannell J. The Oxford Modern English Dictionary / J. Swannell. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – 1287 p.
* Wheeler M., Unbegaun B. Oxford Russian Dictionary / M. Wheeler, 2007. – 998 p.